

## VI-2. ЧОГО ТАК ПОБЛІДЛИ ТРОЯНДИ ЯСНІ / СНОХО ТАК POBLIDLY TROJANDY JASNI / WHY HAVE THE ROSES GROWN PALE?

Гайнріх Гайне / Heinrich Heine

переклад: Леся Українка / translation: Lesia Ukrainka

Чого	так	поблідли	троянди	ясні,
Choho	tak	poblidly	trojandy	jasni,
Why	so	have grown pale	roses	bright,

Скажи,	моя	люба,	мені?
Skazhy,	moja	ljuba,	meni?
Tell,	O my	beloved,	me?

Чого	у	зеленій	траві	запашній
Choho	u	zelenij	travi	zapashnij
Why	in	green	grass	fragrant

	Блакитні	фіялки	сумні?
	Blakitni	fijalky	sumni?
[Are]	azure	violets	sad?

Чого		жайворонок	так	сумно	співа
Choho		zhajvoronok	tak	sumno	spiva
Wherefore	the lark		so	sadly	sings

Та	жалібно	в	небі	яснім?
Ta	zhalibno	v	nebi	jasnim?
And	mournfully	in	sky	clear?

Чого		пахне	так	запашная	трава,
Choho		pakhne	tak	zapashnaja	trava,
Wherefore		smells	so	the fragrant	grass,

Немов	погребовий	той	дим?
Nemov	pohrebovyj	toj	dym?
Like	funereal	that	smoke?

Чого		навіть	сонце	не	гріє	мене,
Choho		navit'	sontse	ne	hrije	mene,
Wherefore		even	the sun	doesn't	warm	me,

A	прикро	так	світить	на	діл?
A	prykro	tak	svityt'	na	dil?
And	vexingly	so	shines	on	the dale?

Чого	на	землі	все	смутне	i	страшне,
Choho	na	zemli	vse	smutne	i	strashne,
Wherefore	on	the earth	[is] everything	sad	and	terrible,

Мов	сумнеє	поле	могил?
Mov	sumneje	pole	mohyl?
As though	a sad	field	of graves?

Чого	мені	тяжко,	вмираю	немов?
Choho	meni	tjashko,	vmyraju	nemov?
Why	for me	[is] difficult,	dying	as though?

Скажи,	моє	щастя	ясне!
Skazhy,	moje	shchastja	jasne!
Tell,	O my	destiny	bright!

О	мила,	кохана	любко,	промов,
О	myla,	kokhanaja	ljubko,	promov,
О	darling,	beloved	dear,	speak,

Чого	покидаєш	мене!
Choho	pokydajesh	mene!
Wherefore	[you] abandon	me!